Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem, i oto ― Baranek stojący na ― górze Syjon, i z Nim sto czterdzieści cztery tysiące mających ― imię Jego i ― imię ― Ojca Jego napisane na ― czołach ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto baranek stojący na górze Syjon i z Nim sto czterdzieści cztery tysiące mające imię Ojca Jego które jest napisane na czołach ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem,\* a oto Baranek\*\* stał na górze Syjon,\*\*\* \*\*\*\* a z Nim sto czterdzieści cztery tysiące\*\*\*\*\* tych, którzy mieli na czole wypisane Jego imię i imię Jego Ojca.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem, a oto baranek stojący na górze Syjon, i z nim sto czterdzieści cztery tysiące, mające imię jego i imię Ojca jego napisane na czołach ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto baranek stojący na górze Syjon i z Nim sto czterdzieści cztery tysiące mające imię Ojca Jego które jest napisane na czołach ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na górze Syjon zobaczyłem Baranka. Stało z Nim sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy mieli na czole wypisane Jego imię oraz imię Jego Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem, a oto Baranek stał na górze Syjon, a z nim sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy mieli imię jego Ojca wypisane na czołach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, a oto Baranek stał na górze Syońskiej, a z nim sto czterdzieści i cztery tysiące, mających imię Ojca jego napisane na czołach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, a oto Baranek stał na górze Syjon, a z nim sto czterdzieści i cztery tysiące mających imię jego i imię Ojca jego napisane na czelech swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem: A oto Baranek stojący na górze Syjon, a z Nim sto czterdzieści cztery tysiące, mające imię Jego i imię Jego Ojca wypisane na czołach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem, a oto Baranek stał na górze Syjon, a z nim sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy mieli wypisane jego imię na czole i imię jego Ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem, a oto Baranek stojący na górze Syjon, a z Nim sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy mają Jego imię i imię Jego Ojca wypisane na czołach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie miałem widzenie: Oto Baranek stał na górze Syjon, a z Nim sto czterdzieści cztery tysiące osób. Miały wypisane na czole Jego imię i imię Jego Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spojrzałem, a oto ten Baranek stoi na górze Syjonie, a z Nim owych sto czterdzieści cztery tysiące, mających na swoich czołach wypisane Jego imię i imię Jego Ojca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spójrzcie, co zobaczyłem: Baranek stał na górze Syjon, a przy nim sto czterdzieści cztery tysiące osób, z których każda na czole miała jego imię, a także imię jego Ojca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem: A oto Baranek stoi na górze Syjon, a z nim sto czterdzieści cztery tysiące, mają imię Jego i imię Jego Ojca wypisane na czołach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я глянув, - і ось ягня стояло на Сіонській горі, а з ним сто сорок чотири тисячі, що мають його ім'я та ім'я його Батька, написані на їхніх чолах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zobaczyłem a oto Baranek stoi na górze Syjon, a z nim sto czterdzieści cztery tysiące tych, co mają napisane na swych czołach Imię jego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem spojrzałem i oto Baranek stał na górze Cijon, a z Nim sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy mieli na czołach wypisane Jego imię i imię Jego Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, a oto Baranek stojący na górze Syjon, a z nim sto czterdzieści cztery tysiące mających napisane na swych czołach jego imię i imię jego Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zobaczyłem Baranka, stojącego na górze Syjon, a wraz z nim—sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy mają wypisane na czołach Jego imię oraz imię Ojca. |

1. 1) I h i I f : <x>730 14:1-5</x> i <x>730 14:12-16</x> przedstawiają Kościół po pochwyceniu, a przed Harmagedonem i Weselem Baranka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:6</x>; <x>650 12:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Syjon : (1) twierdza jebuzycka (<x>100 5:7</x>) zdobyta przez Dawida i uczyniona stolicą; (2) synonim Jerozolimy; (3) niebiańska Jerozolima, <x>650 12:22-24</x>; <x>730 21:2-3</x>; (4) miejsce wiecznego przebywania Boga (<x>550 4:26</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 7:4</x>; <x>730 14:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zob. przyp. do <x>730 7:4-8</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>330 9:4</x>; <x>730 3:12</x>; <x>730 7:3</x>; <x>730 22:4</x> [↑](#footnote-ref-8)